

Mia Filli, s'egli è vero

Benedetto Pallavicino (ca.1551-1601)

Il quinto libro de madrigali a 5 voci (Giacomo Vincenti press, Venice, 1593)

Canto
Mia Fil - li, s'e - gli è ve - ro, Mia Fil - li, s'e - gli è ve - ro, s'e -

Quinto
Mia Fil - li, s'e - gli è ve - ro, s'e - gli è ve - ro, s'e - gli è ve - ro

Alto
Mia Fil - li, *Mia Fil - li*, s'e - gli è ve - ro, Mia Fil - li, s'e -

Tenore
Mia Fil - li, s'e - gli è ve - ro, Mia Fil - li, *Mia Fil - li*,

Basso
Mia Fil - li, s'e - gli è ve - ro, s'e -

5
- gli è ve - ro, s'e - gli è ve - ro Ch'al - tra che voi sia don - na del mio co - re, Mi - si mo - stri ne - mi - co sem - pr'A -

Mia Fil - li, s'e - gli è ve - ro Ch'al - tra che voi sia don - na del mio co - re, Mi - si mo - stri ne - mi - co sem - pr'A -

- gli è ve - ro, s'e - gli è ve - ro Ch'al - tra che voi sia don - na del mio co - re, Mi - si mo - stri ne - mi - co sem - pr'A -

s'e - gli è ve - ro Ch'al - tra che voi sia don - na del mio co - re,

- gli è ve - ro Ch'al - tra che voi sia don - na del mio co - re,

10
mo - re, *Mi - si mo - stri ne - mi - co sem - pr'A - mo - re,*

mo - re, Mi si mo - stri ne - mi - co sem - pr'A - mo - re,

mo - re, ne - mi - co sem - pr'A - mo - re, *ne - mi - co sem - pr'A - mo - re, Ma -*

Mi si mo - stri ne - mi - co sem - pr'A - mo - re, *ne - mi - co sem - pr'A - mo - re,*

Mi si mo - stri ne - mi - co sem - pr'A - mo - re,

15

Ma se voi so - la se - te, Ma se voi so - la -
 Ma se voi so - la, Ma se voi so - la se - te, Ma se voi so -
 se voi so - la se - te, Ma se voi so - la se - te, Ma se voi so - la se - te
 Ma se voi so - la se - te, Ma se voi so - la se - te, voi
 Ma se voi so - la se - te, Ma se voi so - la se - te

20

se - te Prin - ci - pio e fi - ne d'o - gni mio de - si - o, Prin - ci - pio e fi - ne d'o - gni mio de - si - o, d'o - gni
 - la se - te Prin - ci - pio e fi - ne d'o - gni mio de - si - o, d'o -
 Prin - ci - pio e fi - ne d'o - gni mio de - si - o, Prin - ci - pio e fi - ne d'o - gni mio de - si - o, d'o -
 so - la se - te Prin - ci - pio e fi - ne d'o - gni mio de - si - o, Prin - ci - pio e fi - ne d'o - gni mio de - si - o, d'o -
 Prin - ci - pio e fi - ne d'o - gni mio de - si - o, d'o -

25

mio de - si - o, Deh, non con - sen - ta ch'i - o Giun - ga per trop - po a - mar - vi a l'ul - ti - m'o - ra,
 - gni mio de - si - o, Deh, non con - sen - ta ch'i - o Giun - ga per trop - po a - mar - vi a l'ul - ti - m'o - ra,
 gni mio de - si - o, Deh, non con - sen - ta ch'i - o Giun - ga per trop - po a - mar - vi a l'ul - ti - m'o - ra, E
 gni mio de - si - o, Deh, non con - sen - ta ch'i - o Giun - ga per trop - po a - mar - vi a l'ul - ti - m'o - ra, E
 gni mio de - si - o, E

30

E che voi dia-te mor - te a chi v'a - do - ra, a chi v'a-do - ra, E
 E che voi dia-te mor - te a chi v'a-do - ra, a chi v'a - do - ra,
 che voi dia-te mor-te a chi v'a - do - ra, E che voi dia-te mor - te a chi v'a - do - ra, E che voi
 che voi dia-te mor - te a chi v'a-do - ra, E che voi dia-te mor - te,
 che voi dia-te mor - te a chi v'a-do - ra,

35

che voi dia-te mor - te a chi v'a-do - ra, E che voi dia-te mor - te a chi v'a-do - ra.
 a chi v'a - do - ra, a chi v'a-do - ra, a chi v'a-do - - ra.
 dia-te mor - te a chi v'a - do - - ra, a chi v'a-do - ra, v'a - do - ra.
 E che voi dia-te mor-te a chi v'a-do - ra, a chi v'a-do - ra.
 E che voi dia - te mor - te a chi v'a-do - ra, v'a - do - - ra.

Mia Filli, s'egli è vero
 ch'altra che voi sia donna del mio core,
 mi si mostri nemico sempre Amore,
 ma se voi sola sete
 principio e fine d'ogni mio desio,
 deh, non consenta ch'io
 giunga per troppo amarvi a l'ultima ora,
 e che voi diate morte a chi v'adora.

My Phyllis, if it is true
 that one other than you be the lady of my heart,
 let Love show me he [is] forever my enemy,
 but if you alone are the
 the beginning and end to my every desire,
 ah, he does now allow that I
 reach my final hour for loving you too much,
 and that you grant death to the one who adores you.

Note: I am not happy with this translation, which makes syntactic sense, but no logical sense. I haven't been able to work it into anything that does make sense. But I'm leaving it up here in case it is useful. -ATG 2025-01-04